|  |  |
| --- | --- |
| THIS MASTER PURCHASE AGREEMENT (the “**Agreement**”) entered into as of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ by and between MERCY CORPS, a State of Washington, U.S.A. nonprofit corporation having its principal office in Portland, Oregon, U.S.A. (“**Mercy Corps**”) and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ("**Supplier**") is as follows: | ЦЕЙ ГЕНЕРАЛЬНИЙ ДОГОВІР КУПІВЛІ-ПРОДАЖУ **(«Договір**») укладено \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ між МЕРСІ КОРПС, некомерційною корпорацією зі штату Вашингтон, США, головний офіс якої знаходиться в Портленді, штат Орегон, США («**Мерсі Корпс**»), та \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ («**Постачальник**») про наступне:  |
|  |  |
| 1. **Master Agreement and Purchase Order Issuance and Acceptance.** From time to time during the term of this Agreement, Mercy Corps may desire to purchase goods from Supplier at the Specifications and Prices specified in this Agreement. Should Mercy Corps desire to purchase goods from Supplier, Mercy Corps’ Authorized Representative will issue Purchase Orders substantially in the form attached hereto as [Exhibit A](#Exhibit_A_PO_Annex) (each, a **“Purchase Order”** or **“PO”**). Supplier must notify Mercy Corps within three business days if it rejects a Purchase Order or requires changes to a Purchase Order.
 | 1. **Генеральний договір і видача та прийняття замовлення на закупівлю.** Час від часу протягом терміну дії цього Договору Мерсі Корпс може захотіти придбати товари у Постачальника за Специфікаціями та Цінами, зазначеними в цьому Договорі. Якщо Мерсі Корпс забажає придбати товари у Постачальника, Уповноважений Представник Мерсі Корпс видаватиме Замовлення на Закупівлю у формі, що додається до цього документу як Додаток A (кожне — **«Замовлення на Закупівлю**» або «**ЗНЗ**»). Постачальник повинен повідомити Мерсі Корпс протягом трьох робочих днів, якщо він відхиляє Замовлення на Закупівлю або вимагає внесення змін до Замовлення на Закупівлю.
 |
| 1. **Additional Terms and Defined Terms**. Additional Terms are specified in [Schedule I](#Schedule_I_Annex) hereto (the “**Additional Terms**”). The terms in Schedule I are incorporated in this Agreement by this reference. The following additional defined terms are included in Schedule I: Authorized Representatives, Delivery Date, Delivery Location, Delivery Terms, Donor Terms, Goods, Packing Requirements, Pricing, and Specifications. **“Agreement”** means this Master Purchase Agreement, the Additional Terms in Schedule I and each Purchase Order, in each case, as amended, modified or supplemented from time to time. Additional terms may be defined throughout this Agreement.
 | **2. Додаткові Положення та Визначені Терміни**. Додаткові Положеннявизначені в Додатку I до цього документу («**Додаткові Положення**»). Терміни, наведені в Додатку I, включено в цей Договір за цим посиланням. Наступні додаткові визначені терміни включені до Додатку I: Уповноважений Представник, Дата Доставки, Місце Доставки, Умови Доставки, Умови Жертводавця, Товари, Вимоги до Пакування, Ціна та Специфікації. **«Договір»** означає цей Генеральний Договір Купівлі-Продажу, Додаткові Положення, наведені в Додатку I, та кожне Замовлення на Закупівлю у кожному конкретному випадку зі змінами, замінами чи доповненнями, які час від часу вносяться. Додаткові терміни можуть бути визначені у тексті цього Договору. |
| 1. **Purchase and Sale of Goods**. Supplier will sell to Mercy Corps, and Mercy Corps will purchase and pay the Price(s) for, the Goods in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement and each Purchase Order. The Prices stated in the Additional Terms shall remain valid and apply to all Purchase Orders issued under this Agreement.
 | **3.Купівля та Продаж товарів.** Постачальник продаватиме Мерсі Корпс, а Мерсі Корпс куплятиме та сплачуватиме Ціну(и) за Товари відповідно до правил та умов, викладених у цьому Договорі та кожному Замовленні на Закупівлю. Ціни, зазначені в Додаткових Положеннях, залишаються дійсними та застосовуються до всіх Замовлень на Закупівлю, виданих згідно з цим Договором. |
| 1. **Non-Exclusivity.** This Agreement is not intended to create an exclusive relationship between the parties. Unless the Additional Terms specify a Minimum Quantity of Goods, Mercy Corps is not obligated to issue any Purchase Order(s) to Supplier. If the Additional Terms specify a Minimum Quantity of Goods, Mercy Corps shall be obligated only to issue a PO(s) for the Minimum Quantity.

This agreement does not constitute of a financially binding agreement. Once signed, Purchase Orders will be issued on a regular basis under the terms of this agreement and will constitute as the only financially binding document between the two parties. As per the nature of this agreement Mercy Crops is not legally bound to purchase any goods from the supplier and as such this agreement does not give any exclusivity to Mercy Corps business. | 1. Невинятковість. Цей Договір не має на меті встановлення виключних відносин між сторонами. Якщо в Додаткових Положеннях не зазначено Мінімальну Кількість Товарів, Мерсі Корпс не зобов’язана видавати Постачальнику будь-яке(і) Замовлення на Закупівлю. Якщо в Додаткових Положеннях зазначено Мінімальну Кількість Товарів, Мерсі Корпс зобов’язана видавати ЗНЗ лише на Мінімальну Кількість.

Ця угода не є угодою, що фінансово зобов'язує. Після її підписання Замовлення на Закупівлю видаватимуться на регулярній основі відповідно до умов цієї угоди та будуть єдиним фінансово зобов'язуючим документом між двома сторонами. Відповідно до характеру цієї угоди Мерсі Корпс не зобов'язана за законом купувати будь-які товари у постачальника, і, як така, ця угода не надає діяльності Мерсі Корпс жодних монопольних прав. |
| 1. **Specifications**. The Goods must strictly comply with or exceed the Specifications listed in Schedule I. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps’ prior written consent.
 | 1. **Специфікації**. Товари мають суворо відповідати Специфікаціям, наведеним у Додатку I, або перевищувати їх. Жодне відхилення, заміна чи зміна не допускаються без попередньої письмової згоди Мерсі Корпс.
 |
| 1. **Purchase Order Amendments**. Mercy Corps may suspend Supplier's performance, increase or decrease the ordered quantities, or make changes for Mercy Corps’ reasonable business needs by written notice to Supplier (each, a **“Purchase Order Amendment**"). Unless mutually agreed, a Purchase Order Amendment does not apply to change the Goods timely and fully delivered and accepted before the date of the Purchase Order Amendment. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Supplier's performance, an equitable adjustment may be made in the price or delivery schedule or both, if such adjustment is set forth in a Purchase Order Amendment signed by the Authorized Representative.
 | 1. **Поправки до Замовлення на Закупівлю**. Мерсі Корпс може призупинити роботу Постачальника, збільшити чи зменшити замовлену кількість товарів або внecти зміни для обґрунтованих бізнес-потреб Мерсі Корпс, надіславши письмове повідомлення Постачальнику (кожне — «**Поправка до Замовлення на Закупівлю**»). За винятком взаємної згоди, Поправка до Замовлення на Закупівлю не застосовується до зміни Товарів, які були своєчасно та в повному обсязі доставлені і прийняті до дати внесення Поправки до Замовлення на Закупівлю. Якщо будь-яка зміна спричиняє збільшення або зменшення вартості або часу, необхідного для виконання роботи Постачальником, справедливе коригування може бути внесено в ціну чи графік доставки, або в те й інше, якщо таке коригування викладено в Поправці до Замовлення на Закупівлю, підписаній Уповноваженим Представником.
 |
| 1. **Inspection, Acceptance and Rejection**.
 | **7. Перевірка, Приймання та Відхилення.**  |
| 1. All Goods will be subject to Mercy Corps' inspection and testing (which may be done by a third party authorized by Mercy Corps), at any time and place, including the period of manufacture/production/creation and before final acceptance. If Mercy Corps inspects or tests at Supplier's premises, Supplier, without additional charge, will provide all reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of Mercy Corps' inspectors. No inspection or testing done or not done before final inspection and acceptance will relieve Supplier from responsibility for defects or for other failure to meet the requirements of this Agreement. Notwithstanding any prior inspections or payments made, all Goods will be subject to final inspection and acceptance at the Delivery Location within a reasonable time after delivery (but in no event, less than three days after the date of delivery).
 | * 1. Усі Товари будуть підлягати перевірці та тестуванню Мерсі Корпс (що може проводитися третьою стороною, уповноваженою Мерсі Корпс), у будь-який час і в будь-якому місці, включаючи період виготовлення/виробництва/створення та перед остаточним прийманням. Якщо Мерсі Корпс буде проводити перевірку або тестування на території Постачальника, Постачальник без додаткової плати надасть усі обґрунтовані засоби та допомогу для забезпечення безпеки та зручності інспекторів Мерсі Корпс. Жодна перевірка чи тестування, проведені або не проведені до остаточної перевірки та приймання, не звільняють Постачальника від відповідальності за дефекти чи іншу невідповідність вимогам цього Договору. Незважаючи на будь-які попередні перевірки або здійснені платежі, усі Товари підлягають остаточній перевірці та прийманню в Місці Доставки протягом розумного строку після доставки (але в жодному разі не менше ніж через три дні після дати доставки).
 |
| 1. Acceptance will occur only when the Authorized Representative delivers written, signed notice of acceptance to Supplier in the form of a goods received notice (“**GRN**”) and such notice has been signed by Supplier’s representative. The GRN must include: (1) the GRN number and the packing slip number; (2) the Contract number and Purchase Order number; (3) a description of the Goods; (4) the quantity delivered; (5) final inspection date and location; (6) quantity accepted; and (7) quantity rejected or over-shipped.
 | * 1. Прийняття відбувається лише тоді, коли Уповноважений Представник надає підписане письмове повідомлення про прийняття Постачальнику у вигляді повідомлення про отримання товарів («ПОТ»), і коли таке повідомлення було підписано представником Постачальника. ПОТ повинен містити: (1) номер ПОТу і номер накладної; (2) номер Договору та номер Замовлення на Закупівлю; (3) опис Товару; (4) кількість доставленого товару; (5) дату та місце остаточної перевірки; (6) кількість прийнятого товару; та (7) кількість відхилених або надлишкових товарів.
 |
| 1. If any delivery, documentation or the Goods delivered do not comply with all of the terms and conditions of this Agreement, Mercy Corps may do one or more of the following: (1) reject such nonconforming Goods, accept conforming Goods and reduce the purchase price by such amount as Mercy Corps determines in good faith reflects the value to Mercy Corps of the accepted Goods, (2) accept such nonconforming Goods and reduce the purchase price by such amount as Mercy Corps determines in good faith reflects the reduced value to Mercy Corps of such nonconforming Goods; (3) reject all Goods; and/or (4) terminate this Agreement without any further obligation on Mercy Corps’ part.
 | * 1. Якщо будь-яка доставка, документація чи доставлені Товари не відповідають усім правилам та умовам цього Договору, Мерсі Корпс може виконати одну або декілька з наведених нижче дій: 1) відхилити такі невідповідні Товари, прийняти відповідні Товари та зменшити ціну закупівлі на таку суму, яка за визначенням Мерсі Корпс відображає для Мерсі Корпс вартість прийнятих Товарів, (2) прийняти такі невідповідні Товари та знизити ціну закупівлі на таку суму, яка за визначенням Мерсі Корпс відображає для Мерсі Корпс знижену вартість таких невідповідних Товарів; (3) відхилити всі Товари; та/або (4) розірвати цей Договір без будь-яких подальших зобов’язань з боку Мерсі Корпс.
 |
| 1. If any Goods are finally accepted, Mercy Corps will only pay for the quantity accepted up to the quantity specified in this Agreement. Mercy Corps will in no event pay for quantity above the amount provided for in this Agreement or accepted. Mercy Corps or its agent will hold over-shipments and non-conforming shipments at Supplier's risk and expense for a reasonable time awaiting Supplier's instructions. Supplier will bear the expense of return charges, storage charges and other expenses for over-shipped quantities and Goods not accepted.
 | * 1. Якщо будь-які Товари буде остаточно прийнято, Мерсі Корпс заплатить лише за прийняту кількість товарів у межах кількості, зазначеної в цьому Договорі. Мерсі Корпс за жодних обставин не сплачуватиме за кількість товарів, що перевищує ту, яка передбачена цим Договором, або перевищує прийняту кількість. Мерсі Корпс або його посередник протягом розумного строку утримуватиме надлишкові та невідповідні поставки на ризик і за рахунок Постачальника, очікуючи вказівок Постачальника. Постачальник понесе витрати на повернення, збори за зберігання та інші витрати за надлишкову кількість і неприйняті Товари.
 |
| 1. **Packing**. All Goods will be prepared for shipping and delivery and will be shipped in accordance with the Packing Requirements listed in [Schedule I](#Schedule_I_Annex). Price based on weight will include net weight only. Supplier will not charge Mercy Corps for packaging or pre-shipping costs, such as boxing, crating, handling damage, drayage, or storage. Supplier will mark all containers with necessary handling and shipping information, Contract Number, Purchase Order number, date of shipment, and names of the consignee and consignor. A packing list, and other documentation required for domestic or international transit, regulatory clearance or identification of the Goods will accompany each shipment.
 | **8.Пакування**. Усі Товари будуть підготовлені до відправлення та доставки та відправлені відповідно до Вимог до Пакування, наведених у Додатку I. Ціна, заснована на вазі, включатиме лише вагу нетто. Постачальник не стягуватиме з Мерсі Корпс витрати на пакування або підготовку до відвантаження, такі як пакування в коробки, пакування в ящики, пошкодження, пов’язані з вантаженням, транспортування або зберігання. Постачальник позначатиме всі контейнери необхідною інформацією про вантаження та транспортування, Номером Договору, Номером Замовлення на Закупівлю, датою відвантаження та іменами вантажоодержувача та вантажовідправника. Накладна та інша документація, необхідна для внутрішнього або міжнародного перевезення, нормативного дозволу або ідентифікації Товарів, супроводжуватиме кожне відправлення.  |
| 1. **Transportation, Shipment and Delivery**. Shipment/transportation will be in accordance with the Delivery Terms, Delivery Date, and Delivery Location in Schedule I and corresponding POs. Mercy Corps will not be charged for shipping, delivery, loading or unloading costs unless otherwise specified in the Delivery Terms.
 | **9.Транспортування, Відвантаження та Доставка.** Відвантаження/транспортування здійснюватиметься згідно з Умовами Доставки, Датою Доставки та Місцем Доставки, наведеними в Додатку I, та відповідними ЗНЗ. З Мерсі Корпс не стягуватиметься плата за відправлення, доставку, завантаження чи розвантаження, якщо це не зазначено в Умовах Доставки.  |
| 1. **Risk of Loss**. Supplier will bear all risk of loss, damage, or destruction to the Goods, in whole or in part, occurring before final acceptance by Mercy Corps at the Delivery Location; provided, Mercy Corps is responsible for any loss caused by its gross negligence.
 | **10.Ризик Втрати**. Постачальник несе всі ризики втрати, пошкодження або знищення Товарів, повністю або частково, які виникають до остаточного прийняття Мерсі Корпс товарів у Місці Доставки; за умови, що Мерсі Корпс несе відповідальність за будь-які збитки, спричинені її грубою недбалістю. |
| 1. **Taxes, Duties and Expenses**
 | **11.Податки, Мита та Витрати**.  |
| 1. All taxes, duties and other governmental charges with respect to the manufacture/production/creation of the Goods and the delivery of the Goods to Mercy Corps in accordance with this Agreement will be the liability of, and borne solely by, Supplier. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Supplier, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Supplier an official receipt for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.
 | **a.** Усі податки, мита та інші державні збори, що стосуються виготовлення/виробництва/створення Товарів і доставки Товарів до Мерсі Корпс відповідно до цього Договору будуть відповідальністю Постачальника та покриватимуться виключно Постачальником. Якщо законодавство вимагає від Мерсі Корпс утримувати податки з платежів Постачальнику, Мерсі Корпс може утримувати ці податки та сплачувати їх відповідному податковому органу. Мерсі Корпс надішле Постачальнику офіційну квитанцію про сплату таких податків. Мерсі Корпс докладатиме необхідних зусиль, щоб мінімізувати будь-які утримані податки в межах, дозволених законодавством.  |
| 1. Supplier is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Agreement.
 | **b.**Постачальник несе відповідальність за всі витрати, понесені ним під час виконання умов цього Договору. |
| 1. **Invoicing and Payment**.
 | **12.Виставлення рахунків та оплата**.  |
| 1. Mercy Corps will have no obligation to make any payment to Supplier with respect to the Goods until final acceptance in accordance with the Inspection, Acceptance and Rejection clause of this Agreement and delivery of an invoice that fully complies with the requirements specified in this Agreement. Supplier may only include Goods on an invoice after Supplier receives a GRN. Invoices must be submitted within 60 days of Supplier’s acceptance of a GRN. Mercy Corps will have no obligation to pay an invoice submitted after 60 days or to pay an invoice amount that Mercy Corps disputes in a written notice to Supplier. Each invoice must contain or attach the following: (1) a copy of the signed GRN; (2) Supplier’s name and address; (3) description of the Goods delivered, delivery date, quantity, unit price and total price to be paid; (4) all information necessary for Mercy Corps to implement payment via the Payment Terms (e.g., name of representative to address payment to, address, bank account information as applicable for the method of payment); (5) the Contract Number and Purchase Order number; (6) packing slip number; (7) taxes and duties (only if payable by Mercy Corps per the terms of this Agreement); (8) Delivery Location and Delivery Date; and (9) any other information reasonably required by Mercy Corps. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative pursuant to the Payment Terms.
 | **a.** Мерсі Корпс не матиме жодних зобов’язань здійснювати будь-які платежі Постачальнику стосовно Товарів до моменту їх остаточного прийняття відповідно до пункту «Перевірка, Приймання та Відхилення» цього Договору та видачі рахунку-фактури, який повністю відповідає вимогам, зазначеним у цьому Договорі. Постачальник може включити Товари в рахунок-фактуру лише після того, як Постачальник отримає ПОТ. Рахунки-фактури мають бути подані протягом 60 днів після прийняття Постачальником ПОТу. Мерсі Корпс не буде зобов’язана оплачувати рахунок-фактуру, поданий через 60 днів, або сплачувати суму рахунку, яку Мерсі Корпс оскаржує в письмовій заяві до Постачальника. Кожен рахунок-фактура повинен містити або додавати наступне: (1) копію підписаного ПОТу; (2) назву та адресу Постачальника; (3) опис доставлених Товарів, дату доставки, кількість, ціну за одиницю товару та підсумкову ціну, яку потрібно сплатити; (4) усю інформацію, необхідну Мерсі Корпс для здійснення платежу згідно з Умовами Оплати (наприклад, ім’я представника, якому потрібно адресувати платіж, адреса, реквізити банківського рахунку відповідно до способу оплати); (5) Номер Договору та Номер Замовлення на Закупівлю; (6) номер накладної; (7) податки та мита (лише якщо вони сплачуються Мерсі Корпс відповідно до умов цього Договору); (8) Місце Доставки та Дату Доставки; та (9) будь-яку іншу інформацію, яку обґрунтовано вимагає Мерсі Корпс. Рахунки-фактури вважатимуться отриманими лише в день, коли вони передані Уповноваженому Представнику відповідно до Умов Оплати.  |
| 1. Mercy Corps will make payment in accordance with the Payment Terms within 30 days of receipt of Supplier's fully conforming invoice. Payment of an invoice will not constitute acceptance of Goods, and is subject to adjustment for errors, shortages, defects or other failure of Supplier to meet the requirements of this Agreement. Mercy Corps may set-off amounts owed to Mercy Corps against an amount Mercy Corps owes to Supplier or Supplier's affiliated companies, and Mercy Corps will provide notice to Supplier within a reasonable time after the setoff.
 | **b.** Мерсі Корпс здійснить оплату згідно з Умовами Оплати протягом 30 днів після отримання від Постачальника рахунку-фактури, який повністю відповідає вимогам. Оплата рахунка-фактури не являє собою прийняття Товару та підлягає коригуванню з урахуванням помилок, нестачі, дефектів чи іншого невиконання Постачальником вимог цього Договору. Мерсі Корпс може зарахувати кошти, заборговані перед Мерсі Корпс, у рахунок суми, яку Мерсі Корпс винен Постачальнику або дочірнім компаніям Постачальника, і Мерсі Корпс повідомить Постачальника протягом розумного часу після зарахування. |
| 1. **Representations, Warranties and Additional Covenants**. Supplier represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follows.
 | **13. Заяви, Гарантії та Додаткові Зобов’язання**. Постачальник заявляє та гарантує Мерсі Корпс та укладає з ним угоди про наступне. |
| 1. Supplier has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Agreement. Supplier’s performance will not violate any agreement or obligation between Supplier and any third party
 | **a.** Постачальник має всі права та повноваження укладати та виконувати свої зобов'язання за цим Договором. Діяльність Постачальника не порушуватиме жодної угоди чи зобов’язання між Постачальником і будь-якою третьою стороною. |
| 1. The Goods and all documentation required will meet each of the standards and specifications set forth in this Agreement. The Goods are merchantable and fit for their intended purpose, comply with all applicable law and are free from all defects in material and workmanship
 | **b.** Товари та вся необхідна документація відповідатимуть усім стандартам і специфікаціям, викладеним у цьому Договорі. Товари є придатними для продажу та використання за призначенням, відповідають усім застосовним законам та не мають жодних дефектів з точки зору матеріалу та виготовлення.  |
| 1. Supplier will deliver good and marketable title to the Goods free and clear of all liens, claims, encumbrances and interests of any other person, entity or government. The Goods will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party
 | **c.** Постачальник передасть належне та ринкове право власності на Товари без будь-яких застав, вимог, обтяжень та інтересів будь-якої іншої особи, організації чи уряду. Товари не порушують будь-який патент, авторське право, товарний знак, комерційну таємницю чи інші права власності будь-якої третьої сторони. |
| 1. Supplier will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Agreement.
 | **d.** Під час виконання своїх зобов’язань за цим Договором Постачальник дотримуватиметься всіх застосовних законів, норм і правил. |
| 1. Supplier has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (<http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml>).
 | **e.** Постачальник не брав і не буде брати участь в угодах з особами та організаціями, пов’язаними з тероризмом, або надавати їм ресурси чи підтримку, включно з тими особами чи організаціями, які входять до Списку Спеціально Визначених Громадян і Заблокованих Осіб, який веде Міністерство фінансів США (<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>), або списку визначень Служби Безпеки ООН. (<http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml>). |
| 1. Supplier will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Supplier has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Agreement.
 | **f.** Постачальник дотримуватиметься та навчатиме своїх працівників усім чинним законам проти хабарництва, корупції, неточної бухгалтерської документації, неналежного внутрішнього управління та відмивання грошей, включаючи Закон США про корупцію за кордоном і Закон Великобританії про хабарництво. Постачальник не пропонував і не буде пропонувати або надавати жодному працівнику, посереднику чи представнику Мерсі Корпс нічого цінного для забезпечення будь-якої діяльністі від імені Мерсі Корпс або впливати на таку особу, щоб змінити положення, умови чи виконання будь-якого договору з Мерсі Корпс чи замовлення на закупівлю від імені Мерсі Корпс, включаючи, але не обмежуючись цим Договором.  |
| 1. Supplier, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Agreement or any Purchase Order. Supplier did not seek or obtain confidential information related to the award of this Agreement or any Purchase Order from any Mercy Corps employee, agent or representative. Supplier did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Agreement or any Purchase Order, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition
 | **g.** Постачальник, включаючи його власників або співробітників, не володіє, прямо чи опосередковано, жодною іншою компанією, яка претендувала на укладення цього Договору чи будь-якого Замовлення на Закупівлю. Постачальник не прагнув і не отримував конфіденційну інформацію, пов’язану з укладенням цього Договору чи будь-якого Замовлення на Закупівлю, від будь-якого працівника, посередника чи представника Мерсі Корпс. Постачальник не вступав у змову з будь-якою іншою фізичною чи юридичною особою з метою обмеження конкуренції з укладення цього Договору чи будь-якого Замовлення на Закупівлю, встановлення пропонованих цін або перешкоджання вільній та відкритій конкуренції у будь-який інший спосіб. |
| 1. Supplier is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Supplier fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.
 | **h.** Постачальник не належить повністю або частково, прямо чи опосередковано, будь-якому члену сім'ї першого або другого ступенів споріднення будь-якого працівника, посередника чи представника Мерсі Корпс, або, якщо він належить, Постачальник повністю оприлюднив такі стосунки, і Мерсі Корпс у письмовій формі відмовилася від будь-якого потенційного конфлікту інтересів. |
| 1. Supplier has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.
 | **i.** Постачальник не брав участі та не братиме участі в будь-якій із наведених нижче дій: (A) торгівля людьми (як визначено в Протоколі про запобігання, припинення і покарання за торгівлю людьми, особливо торгівлю жінками та дітьми, що доповнює Конвенцію ООН проти транснаціональної організованої злочинності); (B) забезпечення комерційного статевого акту; або (C) використання примусової праці. |
| 1. Supplier is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.
 | **j.** Постачальник не є об’єктом жодного розслідування від уряду або жертводавця, і його не було позбавлено прав чи відсторонено будь-яким урядом, урядовою установою або жертводавцем. |
| 1. **Independent Contractor.** The parties intend to be independent contractors. Supplier will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for supplying goods. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.
 | **14. Незалежний Підрядник.** Сторони мають намір бути незалежними підрядниками.. Постачальник несе одноосібну відповідальність за засоби, методи, прийоми, персонал і процедури постачання товарів і здійснює контроль над ними. Жодна із сторін не буде вважатися посередником або партнером іншої сторони. |
| 1. **Confidentiality**. Supplier will maintain the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps provides to Supplier that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Agreement; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps’ policies and practices. Upon Mercy Corps’ request, Supplier will return to Mercy Corps all confidential information provided by Mercy Corps to Supplier.
 | **15. Конфіденційність.** Постачальник зберігатиме конфіденційність: (i) будь-якої інформації, яку Мерсі Корпс надає Постачальнику та яку Мерсі Корпс відносить до конфіденційної; (ii) положення і умови цього Договору; та (iii) непублічну інформацію щодо політики та діяльності Мерсі Корпс. На запит Мерсі Корпс Постачальник поверне Мерсі Корпс усю конфіденційну інформацію, надану Мерсі Корпс Постачальнику. |
| 1. **Indemnification**. Supplier will indemnify Mercy Corps and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an “**Indemnitee**”), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys’ fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Supplier arising out of, in connection with, or as a result of this Agreement, any failure by Supplier to fully perform its obligations under this Agreement or any breach by Supplier of any of its representations and warranties under this Agreement, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.
 | **16. Відшкодування.** Постачальник відшкодує збитки Мерсі Корпс і кожному з його посадових осіб, директорів, співробітників, представників і посередників (кожен - «**Особа Відшкодування**») і убезпечить їх від будь-яких збитків, позовів, шкоди, зобов’язань, будь-яких розслідувань від уряду або жертводавця, штрафів або стягнень та пов'язаних з цим витрат (включаючи випадкові та непрямі збитки та оплату адвокатських послуг, незалежно від того, чи вони понесені на рівні розслідування, судового розгляду чи апеляції чи іншим чином), понесених будь-якою Особою Відшкодування або висунутих будь-якій Особі Відшкодування будь-якою третьою стороною або Постачальником внаслідок, у зв’язку з, або в результаті цього Договору, будь-якого невиконання в повному обсязі Постачальником своїх зобов’язань за цим Договором або будь-якого порушення Постачальником будь-яких своїх заяв і гарантій за цим Договором, за умови, що таке відшкодування не буде доступне будь-якій Особі Відшкодування, якщо такі збитки, позови, шкода, зобов’язання або пов'язані з цим витрати виникли внаслідок грубої недбалості або навмисної неправомірної поведінки такої Особи Відшкодування. |
| 1. **Termination and Remedies.**
 | **17. Розірвання договору та засоби правового захисту.**   |
| 1. Provided no Purchase Order is outstanding and remains to be performed by either party, this Agreement may be terminated by either party at any time upon written notice to the other party.
 | **a.** За умови, що немає жодного невиконаного Замовлення на Закупівлю, що має бути виконане будь-якою зі сторін, цей Договір може бути розірвано будь-якою стороною в будь-який час після письмового повідомлення іншої сторони. |
| 1. Any Purchase Order may be terminated under the following circumstances:
 | **b**. Будь-яке Замовлення на Закупівлю може бути припинено за таких обставин: |
| 1. by both Parties on mutual written agreement of the Parties;
 | **i.** обома Сторонами за взаємною письмовою згодою Сторін; |
| 1. by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in the Additional Terms has expired;
 | **ii.** будь-якою зі Сторін з її власної ініціативи шляхом письмового повідомлення та після закінчення Строку для Повідомлення про Розірвання Договору, зазначеного в Додаткових Положеннях; |
| 1. by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps’ donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Supplier for the Goods;
 | **iii.** Мерсі Корпс негайно після письмового повідомлення у випадку, якщо жертводавець(вці) Мерсі Корпс припиняє(ють) або відкликає(ють) фінансування, яке Мерсі Корпс використала б для оплати Товарів Постачальнику; |
| 1. by either Party due to the non-terminating Party’s breach of this Agreement and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;
 | **iv.** будь-якою зі Сторін через порушення умов Договору Стороною, яка не розриває Договір, та неусунення такого порушення протягом 15 днів після попереднього повідомлення про таке порушення; |
| 1. be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Agreement; or
 | **v.** будь-якою зі Сторін після письмового повідомлення, якщо форс-мажорні обставини, включаючи будь-яку непередбачувану війну, повстання, зміну законодавства aбо дію чи бездіяльність уряду, страйк, стихійне лихо чи подібну подію, перешкоджають Стороні, що розриває Договір, виконувати свої зобов'язання за цим Договором; або  |
| 1. by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Supplier has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Supplier until such breach is remedied.
 | **vi.** Мерсі Корпс негайно після письмового повідомлення, якщо Мерсі Корпс на власний розсуд вирішить, що Постачальник порушив або порушить будь-яку зі своїх гарантій, зобов’язань або заяв у цьому Договорі, в такому випадку Мерсі Корпс може утримати всі без винятку кошти заборговані Постачальнику, доки таке порушення не буде усунуто. |
| In the event termination is due to Mercy Corps’ breach of this Agreement, by Mercy Corps for Mercy Corps convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps will be obligated to pay Supplier for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. | У випадку, якщо розірвання Договору обумовлено порушенням Мерсі Корпс цього Договору, ініційовано Мерсі Корпс, обумовлено форс-мажорними обставинами або втратою фінансування, Мерсі Корпс буде зобов’язана відшкодувати Постачальнику обгрунтовану, пропорційну вартість виконаних робіт та витрати, які були належним чином понесені ним до розірвання Договору.  |
| If Mercy Corps determines that Supplier has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, Mercy Corps may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, (i) terminate this Agreement; (ii) reject any Goods delivered; (iii) return any Goods already accepted and obtain full repayment for any amount paid for such Goods; (iv) if Supplier breaches Section 13(j), withhold payment until such investigation, suspension or debarment is lifted; and (v) if Supplier breaches any of Section 13(e), (f), (g), (h) or (i), not pay for any Goods that have been accepted but that have been consumed or otherwise cannot be returned to Supplier and report the breach to Mercy Corps donors and appropriate governmental authorities. | Якщо Мерсі Корпс визначить, що Постачальник порушив або порушить будь-яку зі своїх гарантій, зобов’язань чи заяв у цьому Договорі, Мерсі Корпс може, на додаток до будь-яких інших засобів правового захисту від такого порушення, доступних згідно з законом або в рамках справедливості, (i) розірвати цей Договір; (ii) відмовитися від будь-яких доставлених Товарів; (iii) повернути будь-які вже прийняті Товари та отримати повне відшкодування будь-якої суми, сплаченої за такі Товари; (iv) якщо Постачальник порушить Розділ 13(j), затримати оплату, доки таке розслідування, позбавлення прав чи відсторонення не буде скасовано; і (v) якщо Постачальник порушить будь-що із Пункту 13(e), (f), (g), (h) або (i), не платити за будь-які Товари, які були прийняті, але спожиті, або які не можуть бути повернуті Постачальнику, та повідомити про порушення жертводавцям Мерсі Корпс та відповідним державним органам. |
| **[ALTERNATIVE CLAUSE If USING LIQUIDATED DAMAGES -DELETE OF NOT APPLICABLE]:** [If Mercy Corps determines that Supplier has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, Mercy Corps may terminate this Agreement. Supplier’s breach of its obligations under this Agreement will result in Mercy Corps incurring damages in an amount that will be difficult to establish and leave Mercy without an adequate remedy. Accordingly, the parties agree that the following liquidated damages are reasonable in light of the anticipated harm caused by any such breach: [*insert dollar amount or other formula for determining the amount of damages*]. | **[АЛЬТЕРНАТИВНЕ ПОЛОЖЕННЯ, ЯКЩО ЗАСТОСОВУЮТЬСЯ НЕУСТОЙКИ - ВИДАЛИТИ, ЯКЩО НЕ Є ЗАСТОСОВНИМ]:** [Якщо Мерсі Корпс визначить, що Постачальник порушив або порушить будь-яку зі своїх гарантій, зобов’язань чи заяв у цьому Договорі, Мерсі Корпс може розірвати цей Договір.Порушення Постачальником своїх зобов’язань за цим Договором призведе до того, що Мерсі Корпс понесе збитки на суму, яку буде важко встановити, і залишить Мерсі Корпс без належного засобу правового захисту. Відповідно, сторони погоджуються, що наведені нижче неустойки є обґрунтованими з огляду на очікувану шкоду, спричинену будь-яким таким порушенням: *[вставте суму в доларах або іншу формулу для визначення суми збитків].* |
| 1. **Dispute Resolution**. Any unresolved dispute or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance with its International Arbitration Rules. The number of arbitrators will be one. The place of arbitration will be Portland, Oregon. The language of the arbitration will be English.
 | **18. Вирішення суперечок**. Будь-яка невирішена суперечка або позови вирішуватимуться в арбітражі під керівництвом Міжнародного Центру Врегулювання Суперечок відповідно до його Міжнародних Арбітражних Правил. Кількість арбітрів становитиме один. Місцем арбітражу буде Портленд, штат Орегон. Мовою арбітражу буде англійська. |
| 1. **Access to Books and Records**. Mercy Corps, its donors (including, if applicable, USAID, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Supplier that are directly pertinent to this Agreement for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the final PO issued by Mercy Corps under this MPA.
 | **19. Доступ до документації.** Мерсі Корпс, його жертводавці (включаючи, якщо застосовно, USAID і Генерального контролера Сполучених Штатів) і будь-який з їхніх відповідних представників матимуть доступ до будь-яких бухгалтерських книг, документів, паперів і записів Постачальника, які безпосередньо стосуються цього Договору, з метою проведення перевірок, оглядів, створення виписок і стенограм протягом семи років після завершення останнього замовлення на закупівлю, виданого Мерсі Корпс відповідно до цього Генерального Договору Купівлі-Продажу. |
| 1. **Additional Donor Terms and Conditions**. The Donor Terms (if any) are incorporated in this Agreement by reference and are fully binding on Supplier and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Agreement or any other document between Supplier and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail.
 | **20. Додаткові положення та умови жертводавців.** Умови Жертводавців (якщо такі є) включено в цей Договір в якості посилання, вони є обов’язковими для Постачальника та Мерсі Корпс. У разі суперечності між Умовами Жертводавців та будь-яким іншим положенням цього Договору чи будь-яким іншим документом між Постачальником і Мерсі Корпс перевагу матимуть Умови Жертводавців.  |
| 1. **Miscellaneous**.
 | **21. Інше**.  |
| 1. This Agreement and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Oregon (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.
 | **a.** Цей Договір, а також права й обов’язки сторін за ним регулюватимуться та тлумачитимуться відповідно до законодавства штату Орегон (за винятком Конвенції ООН про договори міжнародної купівлі-продажу товарів), без урахування конфлікту правових норм щодо цього.  |
| 1. No right or obligation under this Agreement (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Agreement.
 | **b.** Жодне право чи зобов’язання за цим Договором (включно з правом на отримання належних коштів) не буде призначено без попередньої письмової згоди Мерсі Корпс. Будь-яке призначення без такої згоди буде недійсним. Мерсі Корпс може передавати свої права за цим Договором.  |
| 1. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party’s contact information set forth in the applicable Purchase Order. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).
 | **c.** Усі повідомлення, надані в цьому документі, будуть у письмовій формі та будуть доставлені вручну або кур’єрською службою, електронною поштою чи факсом відповідно до контактної інформації кожної сторони, зазначеної у відповідному Замовленні на Закупівлю. Повідомлення вважатимуться надісланими після їх отримання, за умови, що повідомлення, надіслані електронною поштою чи факсом, вважатимуться отриманими після надсилання (хіба що, якщо повідомлення не було надіслано протягом робочих годин одержувача, воно вважатиметься отриманим на початку наступного робочого дня одержувача). |
| 1. Time is of the essence of each and every obligation of Supplier under this Agreement.
 | **d.** Час має суттєве значення для кожного зобов’язання Постачальника за цим Договором.  |
| 1. If any provision of this Agreement is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Agreement.
 | **e.** Якщо будь-яке положення цього Договору заборонено або є неприпустимим відповідно до чинного законодавства, таке положення буде недійсним лише в межах такої заборони чи неприпустимості без визнання недійсними решти такого положення або будь-яких інших положень цього Договору. |
| 1. Except as otherwise provided above, this Agreement may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Agreement constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.
 | **f.** За винятком випадків, передбачених вище, цей Договір може бути доповнено або змінено лише письмовим документом, підписаним обома сторонами. Цей Договір являє собою повний договір між сторонами щодо предмета цього Договору та скасовує будь-які попередні угоди та домовленості, усні чи письмові, що стосуються предмета цього Договору.  |
| 1. No failure on the part of Mercy Corps to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Agreement will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Agreement are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps.
 | **g.** Жодна відсутність реалізації та жодна затримка у реалізації Мерсі Корпс будь-яких прав, повноважень, привілеїв чи засобів правового захисту за цим Договором не вважатиметься відмовою від них; так само як і жодна одноразова чи часткова реалізація будь-якого такого права, повноваження, привілею чи засобу правового захисту не перешкоджатиме будь-якій іншій чи подальшій їх реалізації чи реалізації будь-якого іншого права, повноваження, привілею чи засобу правового захисту. Права та засоби правового захисту за цим Договором є сукупними та не виключають будь-яких прав, повноважень, привілеїв та засобів правового захисту, які інакшим чином можуть бути доступні Мерсі Корпс.  |
| 1. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Agreement will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and the termination, cancellation of expiration of this Agreement.
 | **h.** Положення цього Договору про гарантії, заяви, вирішення суперечок, конфіденційність і відшкодування залишаються чинними після остаточного прийняття Товарів, сплати вартості покупки та розірвання, анулювання чи закінчення терміну дії цього Договору. |
| 1. In the event the terms of the Master Purchase Agreement conflict with any term in the Additional Terms or any PO, the terms in the Master Purchase Agreement shall prevail over the terms of the Additional Terms or PO unless the contradictory terms in the Additional Terms or PO specifically state that they are intended to override or amend the terms of the Master Purchase Agreement and specifically state the term(s) of the Master Purchase Agreement being amended or overridden. In the event that the terms of the Additional Terms and PO conflict, the terms in the Additional Terms shall prevail unless the terms of the PO specifically state that they are intended to override or amend the Additional Terms and specifically state the term(s) in the Additional Terms being amended or overridden.
 | **i.** Якщо умови Генерального Договору Купівлі-Продажу суперечать будь-якому положенню Додаткових Положень або будь-якому ЗНЗ, умови Генерального Договору Купівлі-Продажу мають переважну силу над положеннями Додаткових Положень або ЗНЗ, за винятком випадків, коли суперечливі положення Додаткових Положень або ЗНЗ прямо стверджують, що вони мають на меті замінити або змінити умови Генерального Договору Купівлі-Продажу, і конкретно вказують положення Генерального Договору Купівлі-Продажу, які змінюються або замінюються. У разі суперечності між положеннями Додаткових Положень і ЗНЗ положення Додаткових Положень мають переважну силу, якщо тільки в умовах ЗНЗ прямо не вказано, що вони мають на меті замінити або змінити Додаткові Положення, і конкретно не зазначено положення Додаткових Положень, що змінюються або замінюються. |
| 1. **Language:** The working language of this agreement is English and Ukrainian. In case of any contradiction between the two translations, the English language version will prevail for all matters related to this agreement and its interpretation.
 | **22. Мова:** Робочою мовою цієї угоди є англійська та українська. У разі будь-яких протиріч між двома перекладами, версія англійською мовою матиме переважну силу в усіх питаннях, пов’язаних із цією угодою та її тлумаченням. |

|  |  |
| --- | --- |
| IN WITNESS WHEREOF, this Master Purchase Agreement has been duly executed as of the date first written above. | НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО цей Генеральний Договір Купівлі-Продажу було належним чином укладено станом на дату, вперше зазначену вище. |
| **Mercy Corps** | **Мерсі Корпс** |
| Name: | Ім’я: |
| Date: | Дата |
| Title: | Посада |
| Signature: | Підпис |
| **Financial Review:** | **Фінансовий огляд** |
| Name: | Ім’я: |
| Date: | Дата |
| Title: | Посада |
| Signature: | Підпис |
| **Contractor** | **Підрядник** |
| Name: | Ім’я: |
| Date: | Дата |
| Title: | Посада |
| Signature: | Підпис |

|  |  |
| --- | --- |
| **[SCHEDULE I](#Schedule_I_Main)** | **ДОДАТОК І** |
| **ADDITIONAL TERMS** | **ДОДАТКОВІ ПОЛОЖЕННЯ** |
| 1. **Term of the Agreement: *[****1 year]* or until the final Purchase Order agreed to prior to the end of the [*1 year*] term has been fully completed and final payment made, whichever is later.
 | 1. **Строк дії Договору:** [*1 рік*] або доки останнє Замовлення на Закупівлю, узгоджене до закінчення строку в *[1 рік*], не буде повністю виконано та не буде здійснено останній платіж, в залежності від того, що буде пізніше.
 |
| 1. **Description of the Goods:** *[This can be a broader description that allows folks to understand what type of goods are being purchased, e.g. stationary, vehicles, office desks, etc.]*
 | 1. **Опис Товарів:** *[Це може бути ширший опис, що дозволяє зрозуміти, який тип товарів купується, напр. канцелярські товари, транспортні засоби, офісні столи тощо]*
 |
| 1. **Specifications:** The Goods must all strictly adhere to the following specifications: [*The specifications should include make, model, part number, dimensions, size weight, key component materials, location of manufacture, etc. – As much details as possible to ensure that the supplier must deliver precisely the same products that were reviewed by the bid review committee and without any substitution. You may attach brochures, catalogues or other company materials that describe the goods in detail].*
 | **3. Специфікації:** Усі товари повинні суворо відповідати наступним специфікаціям: *[Специфікації мають включати марку, модель, артикул, габарити, розмірну вагу, матеріали основних компонентів, місце виробництва тощо. – Якомога більше деталей, щоб гарантувати, що постачальник повинен поставити самe ту продукцію, яка була розглянута комітетом з розгляду тендерних пропозицій, і без жодних заміщень.* *Ви можете додавати брошури, каталоги або інші матеріали компанії, які детально описують товари].* |
| 1. **Pricing**
 | **4. Ціна** |
| 1. **Unit Price(s):** *[Include the prices for each Good covered by the MPA. You may attach a company catalogue or other similar company issued material and reference that as an additional Schedule.]*
 | * 1. **Ціна(и) за одиницю товару:** *[Включіть ціни на кожен Товар, на який поширюється* *Генеральний Договір Купівлі-Продажу. Ви можете прикріпити каталог компанії або інший подібний матеріал, виданий компанією, і посилатися на нього як на допоміжний Додаток.]*
 |
| The Prices for the Goods shall remain valid and shall neither go up or down during the term of this Agreement | Ціни на Товари залишаються дійсними та не мають підвищуватися або знижуватися протягом строку дії цього Договору. |
| 1. **Minimum and/or Maximum Quantity (if any):** *[Only use a minimum quantity when doing so is necessary to secure more favorable terms from suppliers.] [If not applicable, simply state “Intentionally Omitted.”]*
 | **5. Мінімальна та/або максимальна кількість (за наявності):** *[Використовуйте мінімальну кількість лише тоді, коли це необхідно для забезпечення більш сприятливих умов від постачальників.] [Якщо не застосовно, просто вкажіть «Навмисно Пропущено».]* |
| 1. **Additional Invoicing and/or Payment Terms (if any):** *[If applicable, include any invoicing or payment terms that differ from the standard MPA and include the following statement: “To the extent necessary to ensure consistency between these terms and the terms of the Master Purchase Agreement, in the event of inconsistency the terms in this clause shall prevail.”] [If not applicable, simply state “Intentionally Omitted.”]*
 | **6. Додаткові умови виставлення рахунків та/або оплати (за наявності):** *[Якщо застосовно, включіть будь-які умови виставлення рахунків або оплати, які відрізняються від стандартного Генерального Договору Купівлі-Продажу, і включіть таке твердження: "Наскільки це необхідно для забезпечення узгодженості між цими умовами та умовами Генерального Договору Купівлі-Продажу, у разі неузгодженості умови цього пункту будуть мати переважну силу."] [Якщо не застосовно, просто вкажіть «Навмисно Пропущено».]* |
| 1. **Packing Requirements**: *[Include a precise description of all packing and labeling requirements if any ]* (the **“Packing Requirements”**).
 | **7. Вимоги до Пакування: *[Включіть точний опис усіх вимог до пакування та маркування, якщо такі є]* («Вимоги до Пакування»).**  |
| 1. **Delivery Location:** Will be as specified in the individual PO form(the **“Delivery Location”**).
 | **8. Місце Доставки:** Буде вказане в індивідуальній формі Замовлення на Закупівлю **(«Місце доставки»).** |
| 1. **Delivery Terms:** *[Include the standard transportation/shipping and unloading terms for goods coming from the supplier, e.g. freight pre-paid, or IncoTerms Exworks, etc.].*
 | **9. Умови Доставки:** *[Включіть стандартні умови транспортування/відвантаження та розвантаження товарів, що надходять від постачальника, напр. перевезення із передоплатою або IncoTerms Ex Works тощо].* |
| 1. **Authorized Representatives and Contact Information:**
 | **10. Уповноважені Представники та Контактна Інформація:** |
| 1. **[Liquidated Damages**: [*If applicable, insert dollar amount or other formula for determining the amount of damages* if there is a breach of this Purchase Order.]
 | **11. Неустойки:** *[Якщо застосовно, введіть суму в доларах або іншу формулу для визначення суми збитків у разі порушення цього Замовлення на Закупівлю.]*  |
| 1. **[Donor Terms**: *[If applicable, include the following statement here:* The terms set forth in Schedule II (the **“Donor Terms”**) are hereby incorporated in this Additional terms by reference.]
 | **12.** [**Умови Жертводавців:** *[Якщо застосовно, додайте тут таке твердження:*Умови, викладені в Додатку II **(«Умови Жертводавців»),** включено до цього Додаткового положення в якості посилання.]  |
| With their signatures below the Parties do hereby agree to the Additional Terms to the Master Purchase Agreement stated herein. | Своїми підписами нижче Сторони погоджуються з Додатковими Положеннями до Генерального Договору Купівлі-Продажу, викладеними в даному документі. |
| **DATED:** | **ДАТОВАНО:** |
| **MERCY CORPS:** | **МЕРСІ КОРПС** |
| **By** | **Підписано:** |
| **Name:** | **Ім’я:** |
| **Title:** | **Посада:** |
| **Supplier:** | **Постачальник** |
| **By:** | **Підписано:** |
| **Name:** | **Ім’я:** |
| **Title:** | **Посада:** |

**SCHEDULE II**

**Donor Terms**

**INSTRUCTION TO DELETE AFTER READING**

**Add the appropriate “Donor Terms”:**

1. For USG, DFID, and EU donors, access the Required Contract Provisions [here](https://mcdl.mercycorps.org/gsdl/cgi-bin/library?a=q&r=1&hs=1&t=0&c=all&h=dtt&q=required+contract+provisions) in the Digital Library.
2. For GAC, UN, or other donor funding, please reach out to the HQ Compliance Help Desk for assistance.
3. For agreements that incorporate multiple donors, please review each donor’s terms and incorporate them into the Agreement. If there is a conflict between donor terms, please contact HQ Compliance Help Desk for assistance.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[EXHIBIT A](#Exhibit_A_PO)**

**FORM PURCHASE ORDER**

**[TO ATTACH]**